

Cuando el paciente habla otro idioma: la importancia de comprender la jergas populares en la práctica médica



Bruno Mandujano Escamilla
CEDMEF
mandujanobruno39@gmail.com

Todos, al menos una vez, hemos escuchado a una persona referir algún padecimiento con palabras informales muy características que, a su vez, todos en el entorno parecen entender. Todos, excepto tú, estudiante de medicina.

Y es en ese preciso momento cuando te das cuenta de que ningún libro te ha preparado para relacionar el “Güirismo” con alguna de las patologías existentes. O quizás, “la gargantita del pie” podría referirse a cualquier componente del miembro pélvico. Pero no lo sabes, porque no has estado familiarizado con el uso de jergas y modismos relacionados con el entorno médico informal.

Un fenómeno muy común, pero poco estudiado, es el uso de jergas dentro del entorno médico hospitalario. Tal como lo describen López *et al.* (1), se trata de un fenómeno comunicativo empleado por los profesionales de la salud en sus conversaciones diarias, reservado para el personal sanitario y que comparte características propias del lenguaje especializado.

Una de las principales características a esta jerga del resto de los argots profesionales es que está diseñada para proteger tanto a los pacientes como al personal médico, ya sea evitando mencionar directamente la gravedad del estado de un paciente o simplificando el

uso de términos formales (1).

Tomando en cuenta lo anterior, pienso que, si ha sido posible crear un sistema de jergas propio del medio médico, también sería conveniente conocer y aprender las jergas que la población mexicana utiliza cotidianamente.

Esto no solo ampliará la comprensión del contexto social, sino que también permitirá a los médicos relacionarse de manera más empática con los pacientes al momento de brindar atención.

Continuando con la perspectiva de las barreras lingüísticas, tal como describe Randolph (2) en su artículo, la diferencia lingüística que existe entre quien indica el tratamiento y quien lo recibe provoca dificultades como la falta de comprensión de los diagnósticos y tratamientos, el uso inadecuado de los medicamentos, la ausencia de seguimiento médico y la realización insuficiente de estudios preventivos, además de favorecer diagnósticos tardíos o erróneos. También señala que estas barreras pueden generar cargas emocionales que repercuten negativamente en la salud de las personas. Asimismo, advierte que, de no promoverse acciones concretas para superar estos desafíos, continuarán aumentando los costos en los servicios de salud, la sobrecarga del sistema sanitario y los ciclos de inequidad en las comunidades,

traduciéndose en sufrimiento desapercibido.

Por ello, propongo que las universidades y facultades de medicina de nuestro país implementen talleres y cursos sobre este tipo de lenguaje oral en sus planes de estudio. Asimismo, considerando la diversidad lingüística del país, sería conveniente apoyarse en profesionales de lenguas y letras para identificar las jergas relacionadas con padecimientos médicos más frecuentes en cada región.

Con ello, aseguraremos que cada médico que concluya su formación sea capaz de atender de mejor manera a la población de la región en la que estudió. Además, permitirá inculcar en los estudiantes de medicina la importancia de comprender que la población necesita profesionales capaces de hablar también “su propio idioma”.

Implementar estas acciones permitirá disminuir esa “barrera invisible” fundamentada en el miedo y la vergüenza que experimentan muchas personas al no saber describir de manera formal lo que sienten. Además, favorecerá un sistema más equitativo que promueva una atención prioritaria, de calidad y con mayor sensibilidad humana.

REFERENCIAS

1. López DL, López REF, Hernández RY. El argot médico: un registro coloquial poco estudiado. *Medicentro*. 2015;19(3):163-166.
2. Randolph E. Romper el silencio. Barreras lingüísticas y desigualdades en la atención a la salud. *UNAM Internacional* [Internet]. 10 de diciembre de 2025 [citado 14 de julio de 2026]; (11). Disponible en: <https://revista.unaminternacional.unam.mx/nota/11/romper-el-silencio-barreras-linguisticas-y-desigualdades-en-la-atencion-a-la-salud>

***"El conocimiento
para progresar,
evolucionar y
representar"***

